# Learn About Lead in Remedies

Protect Your Family from Lead Poisoning

Many remedies have lead in them that can hurt your child. You cannot tell by looking at or tasting a remedy if it has lead in it.

## What are Remedies?

- Remedies are known as traditional, alternative, natural, or herbal medicine that are used across the world for many reasons.
- Remedies can have herbs, minerals, metals, or animal products in them.
- Lead and other metals are sometimes put into remedies on purpose or can get into remedies during grinding, coloring, from the packaging, or if the ingredients are grown in soil with lead in it.

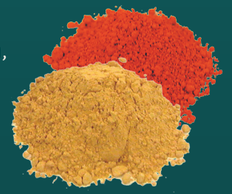
### Can Lead in Remedies Hurt My Child?

Lead in remedies or from other sources can hurt your child or unborn baby's growth and development. It can also make it hard for your child to learn and pay attention

### How Do I Know if My Child has Lead Poisoning?

Most children with lead poisoning do not look or act sick. The only way to know if your child has lead poisoning is to get a blood test for lead. If you think your child has been given one of these remedies, ask your child's doctor to test your child for lead, or reach out to your local Childhood Lead Poisoning Prevention Program (CLPPP) for more information.

## Common Remedies that Contain Lead



- **Greta and Azarcon** (also known as Alarcon, Coral, Luiga, Maria Luisa, or Rueda) are fine powders used in Latino cultures for upset stomach and other illnesses. The powders are often yellow, orange, and/or red and have been found to contain up to 90% lead.
- **Kohl and Surma** are black powders used in South Asian and Middle Eastern cultures mainly as a cosmetic, but also on the navel of a newborn child as a medicine to treat skin infections.
- **Pay-loo-ah** is a red powder used in Southeast Asian countries to treat children with rash or high fever.

## More Remedies that Contain Lead

| | Remedy: | Used for: |
|---|---|---|
| Latin America | Albayalde, Albayaidle | "Empacho" (vomiting, colic, apathy, lethargy) |
| | Azarcon, Alarcon, Coral, Greta, Luiga, Maria Luisa, Rueda | Stomach ache |
| | Litarigiro | Antiperspirant and deodorant |
| Middle East | Anzroot | Vomiting, diarrhea |
| | Bint al Zahab, Bint, Bend Dahab | Diarrhea, colic, constipation, general newborn use |
| | Bokhoor | Calming fumes |
| | Cebagin Santrinj, Farouk | Teething powder |
| | Esfand | General health, protect against evil eye |
| | Jawani Badeyan | Stomach ache, nausea, digestion |
| | Kajal, Kwalli, Kohl, Al-Kahl, Saoott, Surma, Tiro, Tozali | Cosmetic; astringent for eye injury, umbilical stump, teething powder; protect against evil eye |
| | Lozeena | Food coloring |
| Asia | Ba Bow Sen | Hyperactivity, nightmares in children |
| | Daw tway | Digestion |
| | Hai Ge Fen | Digestive & stomach problems |
| | Pay-loo-ah | Rash, high fever |
| | Po Ying Tan | Minor illness in children |

continued on next page

| | Remedy: | Used for: |
|---|---|---|
| India | Bala goli/fita | Stomach ache, dissolved in "gripe water" |
| | Balguti Kesariya | Rickets, cough/cold, worms, teething, digestion |
| | Deshi Dewa | Fertility |
| | Gashard, Kandu, Bali Gali | Digestion, stomach ache |
| | Ghutti | Indigestion, vomiting, teething, flatulence |
| | Kushta | Disease of the heart, brain, liver, stomach |
| | Pushpadhanwa | Fertility |

**For more information, visit go.cdph.ca.gov/LeadFreeKids or contact:**

CDPH California Department of Public Health

Adapted with permission from Orange County CLPPP
10/2024 © 2024, California Department of Public Health

# 民間薬に含まれる鉛について知ろう

家族を鉛中毒から守るために

多くの民間薬には、お子様に害を及ぼす鉛が含まれています。見た目や味では治療薬に鉛が含まれているかどうかは分かりません。

## 民間薬とは？

- 民間薬は、伝統薬、代替薬、自然薬、またはハーブ薬として知られており、さまざまな理由で世界中で使用されています。
- 民間薬には、ハーブ、鉱物、金属、または動物由来の成分が含まれていることがあります。
- 鉛やその他の金属は、意図的に民間薬に加えられる場合もあれば、粉砕や着色の過程で、あるいは容器や包装から、または原料が鉛を含む土壌で栽培された場合などに、民間薬に混入する場合もあります。

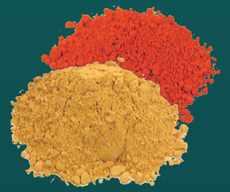
### 民間薬に含まれる鉛は、子供に害を及ぼすことがありますか？

民間薬やその他の原因から鉛が体内に入ると、お子様や胎児の成長や発達に悪影響を及ぼす可能性があります。また、お子様の学習能力や集中力を低下させる可能性もあります。

### 子どもが鉛中毒になっていないか、どうすればわかりますか？

鉛中毒になっていても、ほとんどの子どもは見た目や行動に異常が現れません。お子様に鉛中毒かあるかどうかを知る唯一の方法は、血液検査で鉛の値を調べることです。もしお子様がこのような民間薬のいずれかを服用した可能性がある場合は、主治医に鉛検査を依頼するか、地域の「Childhood Lead Poisoning Prevention Program (CLPPP、小児鉛中毒予防プログラム）にご相談ください。

## 鉛が含まれる一般的な民間薬



- Greta（グレタ）やAzarcon（アザルコン）『別名：Alarcon（アラルコン）、Coral（コーラル）、Luisa（ルイサ）、Maria Luisa (マリア・ルイサ)、またはRueda（ルエダ）など』。これらはラテン系の文化圏で胃の不調やその他の病気に使われる細かい粉末です。これらの粉末は黄色、オレンジ、または赤色のことが多く、最大で90%の鉛が含まれていた例もあります。
- Kohl（コール）およびSurma（スルマ）は、主に化粧品として南アジアや中東の文化で使われる黒い粉末で、皮膚感染症の治療薬として新生児のへそに塗られることもあります。
- Pay-loo-ah（パイ・ルー・ア）は、東南アジア諸国で使われる赤い粉末で、子ども発疹や高熱の治療に使われることがあります。

## 鉛が含まれるその他の民間薬

| | 民間薬： | 用途： |
|---|---|---|
| ラテンアメリカ | Albayalde, Albayaidle | 「エンパチョ」と呼ばれる症状（嘔吐、コリック、無気力、倦怠感） |
| ラテンアメリカ | Azarcon, Alarcon, Coral, Greta, Luisa, Maria Luisa, Rueda | 胃痛 |
| ラテンアメリカ | Litarigiro | 制汗剤およびデオドラント |
| 中東 | Anzroot | 嘔吐、下痢 |
| 中東 | Bint al Zahab, Bint, Bend Dahab | 下痢、コリック、便秘、新生児の一般的症状への使用 |
| 中東 | Bokhoor | 心を落ち着かせる香り |
| 中東 | Cebagin Santrinj, Farouk | 歯ぐずり用の粉 |
| 中東 | Esfand | 健康促進、邪視除けのお守り |
| 中東 | Jawani Badeyan | v |
| 中東 | Kajal, Kwalli, Kohl, Al-Kahl, Saoott, Surma, Tiro, Tozali | 化粧品；目のけがのの収れん剤、へその緒の乾燥促進、歯ぐずり用の粉；邪視除けのお守り |
| 中東 | Lozeena | 食品着色料 |
| アジア | Ba Bow Sen | 子供の多動、悪夢 |
| アジア | Daw tway | 消化促進 |
| アジア | Hai Ge Fen | 消化および胃の不調 |
| アジア | Pay-loo-ah | 発疹、高熱 |
| アジア | Po Ying Tan | 子供の軽い病気 |

次のページに続く

| | 民間薬： | 用途： |
|---|---|---|
| インド | Bala goli/fita | 胃痛、「グリップウォーター」に溶かして |
| インド | Balguti Kesariya | くる病、咳・風邪、寄生虫、歯ぐずり、消化促進 |
| インド | Deshi Dewa | 不妊 |
| インド | Gashard, Kandu, Bali Gali | 消化促進、胃痛 |
| インド | Ghutti | 消化不良、嘔吐、歯ぐずり、お腹の張り |
| インド | Kushta | 心臓、脳、肝臓、胃の病気 |
| インド | Pushpadhanwa | 不妊 |

詳細は、 go.cdph.ca.gov/LeadFreeKids をご覧ください。または、以下までお問い合わせください。

CDPH California Department of Public Health

(Japanese)

オレンジ郡CLPPPの許可を得て翻案 10/2024 © 2024, California Department of Public Health